



И. А. Корнилаева

Акцентуированные Вести-Куранты (к проблеме издания)*

В русской исторической акцентологии Вести-Куранты XVII в., первая отечественная рукописная газета, до сих пор остаются за пределами активного научного оборота. Вместе с тем исследование хранящегося в РГАДА фонда 155 «Иностранные ведомости (Куранты) и газеты (иностранные и русские)» (опись 1) позволило выявить акцентуированные тексты 1666–1682, 1684 гг., которые в совокупности являются наиболее значительными по объему скорописными акцентуированными памятниками деловой письменности (более ранние Куранты, снабженные знаками ударения, нам не встретились).

Вести-Куранты составлялись в Москве в Посольском приказе прежде всего из переводов зарубежных письменных и печатных восточных листов, датированы. Соответственно они изобилуют военной и общественно-политической лексикой интернационального характера, иноязычными именами собственными и служат важным дополнением к традиционным акцентуированным источникам [обширный материал акцентуированных заимствованных существительных по данным Курантов см. Корнилаева 1986].

На стадии всестороннего акцентологического исследования Курантов необходимо выявление всех почерков, описание системы надстрочных знаков и акцентной системы каждого писца. Думается, что более широкое привлечение архивных документов Посольского приказа позволит установить также имена переводчиков (некоторые данные о последних находим и в самих Курантах). Интересно было бы выяснить, почему акцентуация в скорописных Курантах появилась именно в 1660-е гг и с чем связаны резкие различия в плотности акцентовки разных фрагментов текста...

* Иллюстративный материал к статье см. в разделе «Иллюстрации».

Сформулировав выше задачи на будущее, в настоящей статье ограничимся изложением наших предварительных наблюдений над Курантами.

Как известно, в XVII в. акцентуация была важной составной частью русской книжной орфографии. В старопечатных изданиях того времени господствует система из трех знаков ударения: вария (˘) ставится над конечной ударной гласной фонетического слова, оксия (´) над прочими ударными гласными; в некоторых особых случаях, обычно лишь факультативно, оксия и вария заменяются каморой (ˆ). Употребляется также надстрочный знак спиритус (ˊ) — регулярно над начальной гласной словоформы и не вполне последовательно над неприкрытой срединной (над неприкрытой конечной гласной обычно не ставится). В рукописных книгах могут быть представлены, наряду со «старопечатной», другие системы: оксия, вария и камора, передающие ударение, находятся между собой в ином позиционном распределении. Однако полного отказа от принципа «вария над конечной гласной фонетического слова оксия в прочих случаях» (связанного с употреблением вари и оксии в греческом) в рукописных книгах практически не встречается, обычно имеет место лишь расширенное употребление того или иного знака по сравнению со «старопечатной» системой. Особо существенно, что в рукописях один, два или даже все три акцентных знака могут при определенных условиях быть неиктусными, то есть служить не для передачи ударения, а для каких-то других целей [Зализняк 1985: 200-202].

В скорописных многопочерковых Курантах находим целый ряд почерков со своеобразным употреблением надстрочных знаков. Весьма распространено начертание спиритуса в виде точки под каморой [спиритус такого вида представлен также в автографах протопопа Аввакума Зализняк 1985: 206, 231-232]. Наряду с почерками, традиционно различающими варию и оксию, нередко унифицированное обозначение ударения оксией или свободное варьирование оксии и вари. Некоторые писцы Курантов регулярно ставят варию над буквой ѣ, имеющей высокую мачту [ср. с автографами протопопа Аввакума Зализняк 1985: 203-204] (примеры см. ниже). Особо интересно факультативное употребление каморы над безударной гласной, например: *комѣ́са̀ра*, *каза̀ка̀ми*, *тѣва̀ры̀щи*, *кѣро̀лева* (sic!), *пѣтѣ̀мѣ̀*, *тѣѣ̀ѣ̀* 1670, № 8, 183¹, *ѣста̀вѣ̀ли* 1670, № 8, 184. Встречаются также два акцентных знака над одной словоформой, могущие

¹ При ссылках на Куранты указывается год, номер архивного дела, номер листа.

обозначать колебания ударения (**пáша** 1682, № 6, 5), ритмическое ударение (**договáривáнню** 1671, № 7, 55 об.) или же описку писца (не зачеркнувшего ошибочный акцентный знак и поставившего правильный знак рядом [Зализняк 1985: 204-205]).

Из сказанного ясно, что исследование непростых в графическом отношении Курантов потребует от акцентолога детального анализа рукописного оригинала (местами малодоступного и неудобочитаемого в силу ветхости). Реальным подспорьем, однако, здесь должно стать систематическое научное издание всего акцентуированного массива. Начало этому будет положено в готовящейся ныне к печати шестой книге «Вестей-Курантов» (материалы 1660—1670 гг.). Поскольку в предыдущих пяти томах (1972—1996 гг издания) апробированы принципы передачи текста безотносительно к надстрочным знакам, новый выпуск неизбежно примет экспериментальный характер.

Ниже предлагается пробная публикация однопочеркового фрагмента Курантов ф. 155, 1667, № 10, 290-297 (материалы 1669 г.) с приложением ксерокопии оригинала. Все акцентные знаки сохраняются; в остальном рукописный оригинал передается по правилам лингвистического издания памятников письменности среднерусского периода [см., например — В-К V· 11. Целесообразно сохранить в будущем издании и прежний шрифт, дополнив его акцентными знаками]. В книжное издание войдет также отдельный алфавитный указатель акцентуированных словоформ, снабженных грамматическими пометами и индексом почерка.

В заключение отметим особенности употребления надстрочных знаков в почерке публикуемого текста. При этом ограничимся лишь некоторыми характерными примерами (их количество читатель может приумножить сам, обратившись непосредственно к скорописным иллюстрациям).

В исследуемом почерке спиритус (не воспроизводимый при передаче текста) по начертанию может быть близок запятой, каморе или даже иметь форму короткого штрих а и точки. Наиболее последовательно он употребляется над начальной гласной (ср. **Ѹпáла** л. 290, **и** верхняя строка, **ещё** л. 291), в отдельных случаях над неприкрытой срединной (**вбѣвода** л. 292) и конечной (**радѣннѣ** л. 293) гласной.

В соответствии с книжной орфографической традицией целый ряд корней пишется сокращенно под титлом (в издании знак титла не сохраняется): **кнѣзь**, **сѣтъя** л. 290.

Паерок (также не воспроизводится) по начерку напоминает выносные буквы **ѷ**, **и**; при наличии надстрочного пространства вполне регулярно ставится на стыке двух (первой и второй) срединных или начальных

согласных, писанных в строку: с **цесарскихъ печатныхъ крѣатовъ**, в **ннѣшнѣ**, и **Варшавы**, **что**, **Плоцки** (личное имя) л. 290.

Писцом употребляются (и сохраняются в нашей публикации) все три акцентных знака. В акцентуированных словах вария ставится последовательно над **ѣ** (слева) и изредка над другой гласной: к **сеѣ**, к **салтанъ** л. 293, **нѣкоторые**, **прѣхалъ** л. 295, **вѣсть**, **везиръ** л. 296. Безотносительно к позиции ударной гласной господствует оксия (**зело**, **ради**, **вчера**, на **элѣцию** л. 292), которая совместима со спиритусом (**истино** л. 294).

Камора встретилась: 1) дважды над предлогом **за**: **за нѣми**, **за ннѣми** л. 292 (оба сочетания в оригинале написаны слитно); 2) в форме местоимения **то** л. 291, где камора соответствует книжной орфографической традиции, а оксия тенденции исследуемого почерка к унификации акцентных знаков (ср. и **то король видѣвши** (...) и **то за великии знакъ почитаютъ** очевидно, в данном случае сам писец не стал делать окончательного выбора); 3) в целом ряде слов в первом предударном слоге: **таѣтяню** л. 290, **вѣликии** л. 292 (3-я строка сверху), **Сулмана** (личное имя) л. 293 (последняя строка) и др.

Требуют комментария также следующие случаи: 1) **арцывискѣпъ** или **арцы вискѣпъ** л. 292 — в оригинале написано двусмысленно (слитно или раздельно), но наличие двух знаков ударения в данном случае свидетельствует, что **арцы-** осознавалось писцом как отдельное слово, ср. в другом почерке 1667, № 10, 209, где вария регулярно употребляется над конечной ударной гласной, **арцы вискѣпа** (после **арцы** конец строки); 2) **из Адриано поля** л. 293 (ср. там же **во Адриано поле** М. ед.) — компонент **-поль** пишется отдельно и соответственно акцентуируется; раздельное написание этого топонима, самостоятельная акцентуация и даже склонение обеих составных частей встречается в Курантах многократно, ср. и **Адриана поля** 1680, № 4, 331, **Андрианъ поле** М. ед. 1681, № 5, 211 и т. п.

Перевод с цесарских печатных курантов с вестями
из Варшавы, Ясс, Вены

16 апреля — 4 мая 1669 г.

[л. 290] Перевод с **цесарскихъ печатныхъ** | **крѣатовъ**, переведены
в **ннѣшнем** | **во РОЗ м году малъ въ КС де** |

Из Варшавы малъ Г г числа, |

Вѣдомо чинимъ, **что** **прошлог апрѣля** | **А г числа** **бывшеи король**
Казимерь | **отселе выѣхал**, **и отъ всѣхъ знатныхъ** | **людеи** **прощѣние**
вчинилъ, **пред полуднем** | **того ж дня** **какъ былъ при мши** | **8 Мнѣшекъ**

Францужескон гдѣ князь | Плотцки мшѣ служилъ сталося | в подношенную Свтыя Евъхарі стии ¹ | свѣча воцанѣа на олтаре ѡпала | за шанданъ, и тѣмъ тѣмъ [л. 291] завѣсѣ зажгла и то король видѣвши | встал с мѣста, и дворяне ево скочили | и тотъ огонь погасили, и то за | великии знакъ почитаютъ, когда еще помнятъ коли король в городе | Кракове был обран на королевство | и коронован и тогда колоколня | с королевскою комнатою згорѣла, | и по се время кровля высокая | не поствлена,

[л. 292] В сихъ дняхъ приѣзжали великие | гсда с великимъ с послѣдствованием, | промеж ими великии гетманъ литовскон | гсднъ Паць, и по нем литовскии | подканцлеръ гетман полнои князь | Михаила Радивилъ с великим послѣдствованиемъ приѣхали ¹, |

Корвнныи гетман великии зело людно | приѣхал въ Яздовъ, |

Иныи великии ² гсда за ними ѣдут, |

Воєвода краковскии ѣдет отсюду | а с нимъ съ ѣ члвкъ, |

А ужъ знать для ради множества тѣхъ | людеи ³ дорого все стало, |

Вчера по навоженству которое ⁴, | аж пополуночи стояло, и то отправовав прѣмас гсднъ арцыбіскупъ, |

После того ⁵ его высочество за иными | великими гсдами от сего города выѣхал | на мѣсто значеное на элекцию | четверть мили от города и обще зачинает | хочетъ,

[л. 293] Из Ас из Волоскон земли, апрѣля | 31 г числа, |

Сего ж мсца 1 г числа приѣхал гонецъ | из Царьгорода, с подлинною ¹ вѣдомостью | что салтан турскон из ² Андрианополя ³ | до Царьгорода послалъ с указомъ | чтобъ врата ево Сулимана салтана | задръжали, а какъ он то услышел | зазвал к себѣ волшихъ пашен, янычарского везира и тѣхъ на свою страню зговорил | и радѣние ихъ не токмо послу но и трем | инымъ, туркомъ ⁴ приказалъ головы | съчь и в тотъ час к салтану до Андрианополя писал, чтобъ вскоре до Царьграда | приѣзжал, аще ли не хочетъ быть | во Андрианополѣ задръшену что легко | учинитися можетъ, для того что ему | кандинская воина не послужила | и много людеи потеряла, а ему вся | Турецкая земля противна естъ | а еще воины от Французъ опасуютца | а тѣмъ всемъ он причина однемъ | словомъ вся Турецкая земля Сулиманом | салтаном содержитца, и пропаденіе | салтана турского желаютъ, посланы | листы до обѣза под Кандию чтобъ они | Сулимана за салтана себѣ приняли [л. 294] Казаки турскому поддалися истинно | а что турскон салтан ежегодъ дань | наложилъ, и чтобъ они всегда М члвкъ знатныхъ казаконъ | до вичовання в Црѣграде держали | и для того чаятъ что они не вѣдутъ | постоянни в подданстве, своемъ | и никогда они того не учинятъ | что от нихъ того учнетъ ¹ спрашиваетъ ², |

При семъ чають, что салтан турскои | на Москвѣ хочетъ воинною ѣхатъ,
 [л. 295] Нѣкоторые таттары дають слѣхъ | что еще они хотятъ про-
 мже внешнимъ | неуспокобненнымъ временемъ, в гсдртво | Полское впастъ
 противъ которыхъ имѣетъ отпоръ наготовить гсднѣ гетманъ, |

Изъ вѣны апрѣля КѠ г числа, |

Гонецъ ис турскои земли, приѣхалъ | при иныхъ обвѣстѣилъ, что
 два чавка | знатныхъ турчанъ противъ салтана вѣнтъ | подняли, для то-
 го что много тысячъ | чавкъ подъ Кандиею потерялъ | для того бошли
 людемъ [л. 296] подъ Кандию посылатъ не хотятъ а при | тѣхъ двѣхъ чавкъ
 посольство крепко | учили стоятъ, и одинъ ис тѣхъ | турчанъ до Вави-
 лона, а другой до Кизыла | вашъ для обороны себѣ поѣхали |

Сегодня турскии посолъ съ двѣ чавки | и на пятидесять лошадей сю-
 ды приѣхалъ | для того,

А

Что веницѣяне помочь до Кандии | посылають | в томъ отягчаются, |

Б

Пробситъ цесарского величества чтобъ онъ | Москвѣ никаковои помочи
 о корѣне | Полскои не давалъ, |

О Кандии вѣсть что великий везиръ | огнемъ и стрелбою Кандию
 городъ зель | великою теснотою чинитъ и отъ того много | людемъ погибло
 и генералъ Шпартъ | съ иными многими начальными | раненъ,

[л. 297] Ис Шпании посылають на помочь | к томъ жъ городу двѣ чавкъ |
 и выѣхали с Котолонни 5 г числа | сего жъ мѣсяца, |

За тѣми ѣдетъ помочь 6 чавкъ | изъ Милану вскорѣ,

Ф. 155, 1667 г., № 10, л. 290—297

Комментарии к тексту

л. 290: ¹ ѣ написано по а;

л. 292: ¹ п написано по какой-то другой букве. ² ѳ написано по н. ³ юде на-
 писаны по каким-то другимъ буквамъ и смазаны. ⁴ Последнее о написано по ы.
⁵ г написано по ѳ;

л. 293: ¹ ю написано по запятой. ² н вписано. ³ Такъ в ркп., вм. Андрианополья?
⁴ ѣ исправлено изъ ѳ;

л. 294: ¹ Второе ѳ исправлено изъ ѳ. ² Такъ в ркп., вм. спрашиваютъ?

Список источников и литературы

В-К V — Вести-Куранты. 1651—1652 гг., 1654—1656 гг., 1658—1660 гг. / Изд.
 подг. В. Г. Демьянов. Отв. ред. В. П. Вомперский. М., 1996.

Зализняк 1985 — Зализняк А. А. От праславянской акцентуации к рус-
 ской. М., 1985.

Корнилаева 1986 — Корнилаева И. А. Акцентологическое освоение заимство-
 ваний в русском языке (XVI—XX вв.): Дисс... канд. филол. наук. М.,
 1986. Т. 1-2.